E37 - Surviving the Cut: The Rookie Nine Together Again!

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---
Press down hard on the gas
[00:09] ---
That’s right, there’s no compromise
[00:13] ---
We'll slip through the night
[00:17] ---
At the final moment push hard
[00:19] ---
That's right, all the way to zero,
[00:24] ---
Until we wipe away the days
[00:29] ---
Gently open your heart
[00:34] ---
If you pull it close to you
[00:40] ---
It will reach you, without a doubt
[00:43] ---
It will come, closer
[00:44] ---
Now
[00:55] ---
We’re speeding through life,
squeezing it for all of its worth
[01:01] ---
Our feet are tied
[01:02] ---
But we still keep going farther
[01:06] ---
Even if I take it back, and grasp it
[01:11] ---

If you’re not the one
[01:13] ---
There will be no meaning
[01:14] ---
And so we’ll go far off into the distance.
[01:59] ---
If “Heaven” does not exist,
[02:00] ---
enrich your knowledge,
and prepare for the chance.
[02:01] ---
If “Earth” does not exist,
[02:02] ---
run the fields in search
of an advantage.
[02:04] ---
Open the series of Heaven and Earth,
and the perilous way shall be redressed…
[02:08] ---
This is namely the secret of
“the one that guides…”
[02:14] ---
What’s that?
[02:15] ---
It probably has to do with the scroll.
[02:18] ---
I think this means we’re supposed
to open the Heaven & Earth scroll.
[02:36] ---
Okay then, I’m going to open it.
[02:49] ---
Huh? What’s this?
[02:52] ---
A man…?
[02:53] ---
A person…?
[02:59] ---
This is…a Summoning Jutsu!
[03:01] ---
Naruto! Sakura!
Let go of the scroll!
[03:05] ---
Oh…
[03:17] ---
Wha--?!
[03:18] ---
Y-You…

[03:29] ---
Hi!
[03:32] ---
It’s been a long time.
[03:35] ---
Surviving the Cut!
The Rookie Nine Together Again!
[03:47] ---
W-What’s going on?
[03:49] ---
It appears you guys have had
a rough time of it.
[03:53] ---
What?!
[03:54] ---
Why are you appearing with
a Summoning?
[03:58] ---
At the end of this second exam,
[04:00] ---
we Chunin are to
welcome the test-takers.
[04:05] ---
I just happened to be given
[04:06] ---
the important task of being
the messenger for you guys.
[04:10] ---
Messenger…?!
[04:16] ---
Just in time.
[04:21] ---
Everyone…
[04:23] ---
Congratulations on surviving
the second exam.
[04:29] ---
To celebrate your passing,
[04:30] ---
I’d like to treat you to
some Ichiraku ramen, but…
[04:34] ---
Ohh… Cool!
[04:36] ---
Uh-oh…
[04:38] ---
H-Hey, Naruto!

[04:39] ---
– Listen to the end…
– Cool! Cool!
[04:42] ---
Ramen! Ramen! Believe it!
[04:46] ---
I’ve done great job!
I’m the greatest!
[04:48] ---
I so want to eat ramen!
Believe it!
[04:53] ---
He’s got so much energy.
[04:55] ---
Yaaaay!
[04:56] ---
Shut up!
[04:58] ---
Man, that scatterbrained part
of you is the same as always, eh.
[05:05] ---
I see.
[05:07] ---
Huh?
[05:08] ---
If we had looked at the scroll
in the middle of the exam,
[05:12] ---
what were you going to do, Iruka Sensei?
[05:19] ---
Sasuke, you’re a sharp one,
as usual.
[05:25] ---
You guessed right.
[05:27] ---
The rules of this exam were to test
your conclusive mission execution ability.
[05:34] ---
To put it simply,
[05:35] ---
in the case of the scrolls being opened
contrary to the rules…
[05:40] ---
In the case of them being opened…?
[05:47] ---
I was ordered to knock unconscious
the test-takers in front of me

[05:52] ---
until the end of the exam.
[05:56] ---
Good thing you didn’t open the scroll.
[06:01] ---
Kabuto, thank you!
[06:04] ---
Phew!
[06:06] ---
That was seriously close…
[06:11] ---
Oh yeah, Sensei!
[06:12] ---
Huh?
[06:14] ---
By the way,
what’re the letters on that wall?
[06:16] ---
They’re kind of vermiculated and
[06:19] ---
we don’t understand
their meaning at all.
[06:22] ---
Never mind, never mind!
[06:24] ---
We passed!
[06:27] ---
No…explaining that is
one more of my duties.
[06:33] ---
What, really?
[06:35] ---
I’m saying that’s right.
[06:39] ---
Give it a read.
[06:41] ---
These are Chunin instructions
Master Hokage recorded.
[06:45] ---
Instructions?!
[06:47] ---
That’s right!
[06:48] ---
Heaven in this text
refers to the human head.
[06:52] ---
Earth refers to the human body.

[06:55] ---
No kidding…
[06:56] ---
If “Heaven” does not exist,
[06:58] ---
enrich your knowledge,
and prepare for the chance.
[07:01] ---
In other words…
[07:03] ---
If your weaknesses are
inside your head, Naruto…
[07:06] ---
learn various logics in
preparing for your missions.
[07:10] ---
Hah! So meddlesome!
[07:14] ---
If “Earth” does not exist,
[07:16] ---
run through the fields
in search of an advantage.
[07:18] ---
If your weaknesses are in
your physical strength, Sakura,
[07:22] ---
it means you must not
slack off on your daily training.
[07:29] ---
And if you combine both
Heaven and Earth…
[07:33] ---
Any perilous mission is the right way…
[07:36] ---
In other words…
[07:37] ---
what can also be called a rule
of might and become a safe mission.
[07:42] ---
Then, what about
the spot with the missing letter?
[07:46] ---
The letter refers to Chunin.
[07:49] ---
The one letter for “person” that
was in the scroll from earlier goes there.
[07:55] ---

These five days of survival
were to test
[07:57] ---
the test-takers’ fundamental
abilities as Chunin.
[08:01] ---
And you guys cleared it in fine style.
[08:05] ---
Chunin is of unit-leader class.
[08:07] ---
They have the responsibility
of leading a team.
[08:10] ---
Be more deeply aware of
the necessity of physical strength…
[08:14] ---
and knowledge in missions!
[08:18] ---
I want you to take on
the next step,
[08:21] ---
never forgetting these
Chunin instructions.
[08:25] ---
That is all of the messenger task
I was given.
[08:32] ---
Got it!
[08:43] ---
Huh?
[08:47] ---
But, as for the final third exam,
don’t push it too far.
[08:53] ---
Especially you, Naruto.
[08:55] ---
– You’re the biggest worry…
– Iruka Sensei.
[08:57] ---
From when I received the
Leaf headband,
[09:00] ---
I was no longer
an Academy student, you know?!
[09:03] ---
There’s nothing to worry!
Believe it!

[09:06] ---
Also, this is the proof you
gave me that I’m full-fledged, right?!
[09:11] ---
That I’m scatterbrained may
not have changed,
[09:15] ---
but I’m not a kid anymore!
[09:19] ---
I'm now...
[09:24] ---
A Ninja!
[09:34] ---
I see.
[09:35] ---
I’m sorry, Naruto.
[09:42] ---
I know their strength the best.
[09:45] ---
If it’s futile anyway,
[09:46] ---
I would like to give them
the final word personally.
[09:48] ---
If you’re that hung up on it,
I can leave that team to you.
[09:54] ---
To think you’d play the devil’s advocate…
[09:58] ---
Thank you very much.
[10:00] ---
But, they’re Kakashi’s, right?
[10:04] ---
If he’s the one who
recommended them,
[10:06] ---
I thought I could count on them.
[10:14] ---
Stay out of it!
[10:15] ---
They’re not your students anymore.
They’re my subordinates now.
[10:27] ---
The one who might truly understand
[10:33] ---
the strength of these kids.
might be you, Kakashi.

[10:45] ---
How is it?
[10:47] ---
Does the Curse Mark still hurt?
[10:49] ---
No.
[10:50] ---
Thanks to you,
it’s gotten quite a bit better.
[10:53] ---
Anyway, Orochimaru is one
of those three legendary Leaf Ninjas, right?
[10:59] ---
He’s a S-rank bingo book
rouge Shinobi
[11:02] ---
who even the Anbu couldn’t touch, right?
[11:06] ---
I heard that he’d already died, but…
[11:08] ---
Why’d he come to this village now…?
[11:21] ---
There’s a kid I want, you see.
[11:25] ---
This kid inherits the abilities
of the Uchiha clan, so…
[11:34] ---
It's…
[11:36] ---
It’s probably Sasuke, right?
[11:37] ---
Huh?!
[11:39] ---
Master Anko!
[11:41] ---
Twenty-one second exam
finishers have been confirmed.
[11:45] ---
As for the third exam, according
to the regulations of the Chunin Exams,
[11:48] ---
preliminaries are planned for
the first time in five years.
[11:51] ---
The second exam is over.
[12:01] ---
For the time being,

continue the exams as is,
[12:05] ---
but while keeping
an eye on his movements.
[12:09] ---
Yes…
[12:23] ---
First off, congratulations on
finishing the second exam.
[12:28] ---
There were seventy-eight
test-takers for the second exam.
[12:32] ---
To think twenty-one have
made it this far.
[12:35] ---
I said to make it less than half,
but I'd really thought about single digits.
[12:53] ---
I'm hungry!
[12:54] ---
There are still this many remaining?
[12:57] ---
This is such a major pain.
[13:01] ---
Sasuke and others have passed, too.
[13:03] ---
Of course…
[13:10] ---
We went to that much trouble
to save them…
[13:12] ---
It'd all be for naught if they didn't pass.
[13:18] ---
Your team didn't do too bad.
[13:22] ---
I guess they were lucky.
[13:24] ---
But as long as my team is around,
they can't go any higher.
[13:28] ---
After all, whether you
like it or not,
[13:31] ---
ability talks at the next barrier.
[13:33] ---
Well, adolescence can sometimes

be bittersweet and
[13:36] ---
can sometimes be harsh, Kakashi…
[13:40] ---
Did you say something?
[13:41] ---
Oh my God!
[13:49] ---
Not bad, my rival Kakashi.
[13:52] ---
But that part of you is so hip…
which is what annoys me!
[13:56] ---
So that’s Guy Sensei’s eternal rival, eh?
[14:00] ---
Guy Sensei totally loses visually…
[14:03] ---
Guy Sensei is the hippest
of all the teachers!
[14:08] ---
He shines!
[14:09] ---
Okay!
[14:10] ---
Please watch, Guy Sensei!
I’ll shine, too!
[14:28] ---
I don’t ever want to see
tears of those dear to me again.
[14:36] ---
So…
[14:38] ---
I won’t ever lose again!
[14:40] ---
Guy Sensei.
[14:42] ---
Sure enough, the outstanding candidates
have gathered.
[14:49] ---
Sasuke Uchiha, eh?
[14:54] ---
I’ll get you back for my arms,
Sasuke Uchiha…
[14:59] ---
At any cost.
[15:12] ---
To think a mere seven teams

are left of the twenty-six…
[15:18] ---
Sure enough, Gaara is unhurt.
[15:25] ---
Akamaru’s acting strange…
[15:32] ---
Those Sand Village guys…
[15:36] ---
Naruto passed, too.
[15:39] ---
Thank goodness…
[15:41] ---
What, all the Leaf Village
rookies are here.
[15:45] ---
Say! Say!
[15:46] ---
Old man Hokage and Iruka Sensei and
even Intense-Brow are here. Believe it!
[15:50] ---
It feels like everyone’s assembled.
[15:53] ---
Humph…I don’t have a very good feeling.
[16:00] ---
To think this many are left…
[16:03] ---
Moreover, of those left, almost all are rookies…
[16:07] ---
So that’s why they fought
in recommending them.
[16:11] ---
Now then, we will now have
the explanation of the third exam
[16:14] ---
from Master Hokage.
[16:16] ---
Listen carefully, everybody!
[16:19] ---
Now then, if you will,
Master Hokage.
[16:22] ---
All right.
[16:29] ---
Before the explanation of
the third exam that we will start from now,
[16:35] ---
I have just one thing I want

to tell everyone flat out.
[16:41] ---
About the true purpose of these exams.
[16:45] ---
True purpose…?!
[16:47] ---
Why do allied nations conduct
the exams on a conjoint basis?
[16:53] ---
Huh?
[16:54] ---
Raising the levels of the shinobi
and friendship among allied nations.
[16:59] ---
It won't do to have the wrong idea
of the true meaning of that statement.
[17:03] ---
These exams are so to speak…
[17:06] ---
So to speak…?
[17:16] ---
A microcosm of battle
between allied nations.
[17:21] ---
What does that mean?
[17:23] ---
If we look back on history,
[17:25] ---
the allied nations of today were
once neighboring nations
[17:28] ---
that continued to vie with
each other and battle for power.
[17:33] ---
In order to avoid a futile crushing
of each others' military strength,
[17:39] ---
those nations mutually selected
a place to battle.
[17:42] ---
And that was how the
Chunin Exams originally began.
[17:51] ---
W-Why do we have
to do such a thing?
[17:55] ---
We're not doing this to

select Chunins?!
[17:58] ---
There is no question that these exams
are to select Shinobi
[18:04] ---
worthy of becoming Chunin.
[18:08] ---
But on the other hand,
[18:10] ---
these exams also provide a venue
[18:12] ---
for Shinobi who carry their nation’s pride
on their backs to fight for their lives!
[18:18] ---
Nation’s pride…?
[18:20] ---
Many feudal lords and those of
prominence from many nations
[18:25] ---
who request Shinobi for work
are invited to this third exam as guests.
[18:32] ---
And, the feudal lords and
Head Ninja of each Village
[18:35] ---
of the nations will watch your battles.
[18:40] ---
If the gap in national power
becomes unbridgeable,
[18:42] ---
the strong nations are inundated
with job requests.
[18:46] ---
The requests of nations deemed
weak, on the other hand, decline.
[18:51] ---
And therewithal,
[18:52] ---
we can exert pressure upon
each neighboring nation...
[18:59] ---
That is to say, just how much military
strength our Village is developing and has.
[19:04] ---
Even so, why is it necessary for
us to fight for our lives?!
[19:09] ---

The nation’s strength is
the Village’s strength.
[19:12] ---
The Village’s strength is
the Shinobi’s strength.
[19:15] ---
And the true strength of the Shinobi
is created only in a fight for one’s life!
[19:22] ---
This exam is a place to see
the strength of home country Shinobi,
[19:27] ---
and a place to display this as well.
[19:29] ---
It is because it’s an exam where
you truly fight for your life
[19:33] ---
that this has meaning.
[19:34] ---
It’s for this very reason that
your forerunners fought in this exam,
[19:38] ---
a dream worth striving for.
[19:43] ---
Then why…
use the expression “friendship”?!
[19:48] ---
I said it at the start, didn’t I?!
[19:51] ---
That it won’t do for you to have
the wrong idea of the meaning!
[19:54] ---
It’s a custom where balance is
preserved by fighting and removing life.
[20:00] ---
This is the friendship
of the Shinobi world.
[20:02] ---
This is a fight for life with
the pride of the village and
[20:05] ---
one’s own dream on the line.
[20:15] ---
Heh, I’m convinced.
[20:18] ---
Anything is fine.
[20:20] ---

Just tell us the content of
that fight-for-life test.
[20:25] ---
Very well.
[20:26] ---
Now then, this is where I'd like to
explain the third exam.
[20:31] ---
But actually…
[20:37] ---
Master Hokage, please allow me,
Hayate Gekko,
[20:42] ---
who was given the task of judge,
to speak first.
[20:45] ---
I leave it to you…
[20:48] ---
Nice to meet you, everyone…
[20:52] ---
Umm, there's something…
I'd like you all to do...
[20:57] ---
before the third exam.
[21:17] ---
Hey, can you hear it?
[21:22] ---
The clear, blue sky goes on and on
[21:31] ---
The ocean spans limitlessly
[21:40] ---
Please keep that smile on your face forever
[21:49] ---
Or else I'll cry
[21:55] ---
You won't have to search around you
[21:59] ---
It's all ok now.
[22:03] ---
Everyone is inside
this hand
[22:12] ---
when you want to cry, and you want to run away
[22:17] ---
When you forget what happiness is
[22:21] ---
Just sing.

[22:25] ---
Light is born, and darkness was born
[22:30] ---
The two are one
[22:33] ---
Harmonia, feel the telepathy
[22:40] ---
Hey, can you hear it?
[22:50] ---
What's the idea?
Sudden preliminaries?
[22:53] ---
Didn't we just get to the tower?
Also, something's wrong with Sasuke.
[22:57] ---
It's too much for you, Sasuke!
Please, drop out!
[23:00] ---
You're in no condition
to fight properly!
[23:03] ---
No matter what you say,
[23:05] ---
I'm going to tell the teachers
about that bruise.
[23:08] ---
Next episode: "Narrowing the Field:
Sudden Death Elimination!"
[23:12] ---
Sasuke, I'm scared.

Revision #1
Created 2024-02-26 05:20:03 UTC by whimsee
Updated 2024-02-26 05:28:50 UTC by whimsee